

N SERIES

THE END OF THE F^{XXX}ING WORLD

ESPAÑOL

CREADO POR

Charles S. Forsman

EPISODIO 1.01

"Episode 1"

Aburrido de matar animales, James, de 17 años, está ocupado planeando su primer asesinato real cuando la nueva y descarada chica Alyssa lo pilla desprevenido en la escuela.

ESCRITO POR:

Charlie Covell

DIRIGIDO POR:

Jonathan Entwistle

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

24.10.2017

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

| | | |
|---------------------|-----|----------------|
| Jessica Barden | ... | Alyssa |
| Alex Lawther | ... | James |
| Christine Bottomley | ... | Gwen |
| Navin Chowdhry | ... | Tony |
| Kelly Harrison | ... | Vanessa |
| Steve Oram | ... | Phil |
| Emma Appleton | ... | Kelly |
| Holly Beechey | ... | Little Alyssa |
| Juliet Cowan | ... | Diner Waitress |
| Jack Veal | ... | Little James |

1

00:00:06,440 --> 00:00:10,360
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:17,840 --> 00:00:18,880
Soy James.

3

00:00:20,400 --> 00:00:21,600
Tengo 17 años.

4

00:00:22,480 --> 00:00:24,640
Y estoy casi seguro
de que soy un psicópata.

5

00:00:43,880 --> 00:00:46,600
A los ocho,
supe que no tenía sentido del humor.

6

00:00:46,680 --> 00:00:48,720
¿Por qué la Reina no saluda con esta mano?

7

00:00:49,360 --> 00:00:51,600
¿Por qué no saluda con esta mano?

8

00:00:53,120 --> 00:00:54,440
¡Porque es mi mano!

9

00:00:55,480 --> 00:00:57,640
Siempre quise golpearlo en la cara.

10

00:01:01,520 --> 00:01:03,600
A los nueve, compré una freidora.

11

00:01:04,400 --> 00:01:06,440
La vio en un canal de televentas.

12

00:01:07,400 --> 00:01:09,040
Un día, metí la mano en ella.

13

00:01:12,520 --> 00:01:14,640
Quería hacerme sentir algo.

14

00:01:15,760 --> 00:01:18,120
A los 15, tomé al gato de mi vecino

15

00:01:18,200 --> 00:01:19,600
y lo llevé al bosque.

16

00:01:20,040 --> 00:01:21,760
Seguramente tenía un nombre.

17

00:01:23,600 --> 00:01:25,840
Después de eso, maté más animales.

18

00:01:27,440 --> 00:01:30,360
Recuerdo a cada uno de ellos.

19

00:01:44,200 --> 00:01:46,040
La escuela no estaba a mi nivel,

20

00:01:46,120 --> 00:01:48,760
pero era un buen lugar
para observar y elegir.

21

00:01:49,360 --> 00:01:50,600
Porque tenía un plan.

22

00:01:51,520 --> 00:01:53,320
Iba a matar algo más grande.

23

00:01:54,800 --> 00:01:56,160
Mucho más grande.

24

00:02:00,400 --> 00:02:01,480
Hola.

25

00:02:01,560 --> 00:02:03,080
Te vi patinar.

26

00:02:04,400 --> 00:02:05,640
Eres bastante malo.

27

00:02:06,360 --> 00:02:07,400
Vete al diablo.

28

00:02:10,480 --> 00:02:12,560
Hay veces que debo acostarme

29

00:02:12,640 --> 00:02:14,800
porque todo me parece demasiado.

30

00:02:16,040 --> 00:02:19,960
Y miro hacia arriba y veo el azul
o el gris o el negro

31

00:02:20,560 --> 00:02:22,480
y siento que desaparezco.

32

00:02:23,120 --> 00:02:26,840
Y por un instante me siento libre.

33

00:02:27,160 --> 00:02:28,440
Y feliz.

34

00:02:29,040 --> 00:02:30,080
Inocente.

35

00:02:30,680 --> 00:02:31,880
Como un perro.

36

00:02:32,520 --> 00:02:33,680
O un extraterrestre.

37

00:02:34,600 --> 00:02:35,920
O un bebé.

38

00:02:39,840 --> 00:02:42,040
Se solicita su presencia, señorita.

39

00:02:43,720 --> 00:02:45,640
¿Por qué hablas así?

40

00:02:46,920 --> 00:02:48,640

Solo entra y ayúdame.

41

00:02:57,080 --> 00:02:59,680
Mi mamá era amable,
pero se divorció de mi papá

42

00:02:59,760 --> 00:03:00,600
y conoció...

43

00:03:01,240 --> 00:03:02,080
...a Tony.

44

00:03:03,640 --> 00:03:06,280
Un día dijo
que usara un sostén más grande.

45

00:03:06,640 --> 00:03:08,920
así que le arrojé un pedazo de pollo.

46

00:03:09,600 --> 00:03:11,640
Mi mamá fingió no haberlo oído.

47

00:03:13,040 --> 00:03:15,520
Ahora tiene la casa y el jardín perfecto

48

00:03:15,600 --> 00:03:17,280
en el vecindario perfecto...

49

00:03:17,360 --> 00:03:18,800
...y gemelos perfectos.

50

00:03:20,280 --> 00:03:21,160
Bueno...

51

00:03:22,040 --> 00:03:23,800
Sus cabezas sí huelen bien.

52

00:03:24,320 --> 00:03:25,400
Es cierto.

53

00:03:27,640 --> 00:03:29,840

No veo a mi papá desde los ocho años.

54

00:03:31,000 --> 00:03:33,520
Nunca se adaptó. No podía asentarse.

55

00:03:33,600 --> 00:03:35,040
Así que tuvo que irse.

56

00:03:35,400 --> 00:03:36,800
No lo culpo.

57

00:03:36,880 --> 00:03:39,800
Pero cada cumpleaños me envía una tarjeta.

58

00:03:47,320 --> 00:03:49,040
En realidad, lo entiendo.

59

00:03:49,440 --> 00:03:51,480
No confío en la gente que se adapta.

60

00:04:04,520 --> 00:04:05,560
¿Es tuyo?

61

00:04:07,120 --> 00:04:07,960
¿Qué?

62

00:04:08,440 --> 00:04:10,360
- ¿Qué diablos?
- ¿Qué?

63

00:04:10,440 --> 00:04:13,080
Estoy aquí. Estoy literalmente aquí.

64

00:04:13,760 --> 00:04:14,600
Es gratis.

65

00:04:35,920 --> 00:04:37,920
No digo que él es la respuesta.

66

00:04:38,600 --> 00:04:40,160
Pero es algo.

67

00:04:51,080 --> 00:04:51,960
Hola.

68

00:04:52,440 --> 00:04:53,280
Hola.

69

00:04:53,360 --> 00:04:54,760
Te vi patinar.

70

00:04:54,840 --> 00:04:55,880
No es cierto.

71

00:04:57,080 --> 00:04:58,320
Eres bastante malo.

72

00:04:58,800 --> 00:04:59,840
Vete al diablo.

73

00:04:59,920 --> 00:05:01,560
Alyssa era nueva.

74

00:05:01,640 --> 00:05:03,040
Empezó ese trimestre.

75

00:05:03,520 --> 00:05:05,600
Creí que sería interesante matarla.

76

00:05:15,360 --> 00:05:16,560
¿Estás esperándome?

77

00:05:17,840 --> 00:05:19,680
Así que fingí enamorarme de ella.

78

00:05:24,240 --> 00:05:25,560
¿Qué le pasó a tu mano?

79

00:05:25,640 --> 00:05:26,760
Cállate.

80

00:05:32,920 --> 00:05:34,760
No tengo celular.

81

00:05:34,840 --> 00:05:35,680
Bueno.

82

00:05:35,840 --> 00:05:36,800
Lo rompí.

83

00:05:38,440 --> 00:05:39,320
Bueno.

84

00:05:39,840 --> 00:05:41,800
A propósito.

85

00:05:42,400 --> 00:05:43,280
Bueno.

86

00:05:43,760 --> 00:05:45,360
Así que no puedes llamarme.

87

00:05:46,680 --> 00:05:47,680
Bueno.

88

00:05:52,640 --> 00:05:54,000
Yo tampoco tengo.

89

00:05:54,800 --> 00:05:55,960
- ¿En serio?
- Sí.

90

00:05:57,000 --> 00:05:58,000
Los odio.

91

00:06:02,560 --> 00:06:04,800
Sabía que los enamorados tenían citas.

92

00:06:04,880 --> 00:06:06,240
¿Quieres tener una cita?

93

00:06:07,640 --> 00:06:08,760

Conmigo.

94

00:06:12,440 --> 00:06:13,520
Dijo que sí.

95

00:06:14,560 --> 00:06:16,480
Hola, ¿qué les traigo?

96

00:06:16,880 --> 00:06:17,960
¿Esto es cierto?

97

00:06:19,320 --> 00:06:22,720
¿Uno de los mejores restaurantes
de la región? Sí.

98

00:06:26,000 --> 00:06:27,200
Tomaré su pedido.

99

00:06:30,400 --> 00:06:31,920
Yo quiero...

100

00:06:32,000 --> 00:06:34,120
...un banana split con cerezas.

101

00:06:35,240 --> 00:06:37,480
Unos panqueques de arándano.

102

00:06:38,280 --> 00:06:39,960
Y un chocolate con crema.

103

00:06:40,040 --> 00:06:41,120
¡Tienes hambre!

104

00:06:42,320 --> 00:06:44,000
Y una maldita cuchara extra.

105

00:06:45,720 --> 00:06:47,840
- ¿Disculpa?
- Para él.

106

00:06:49,520 --> 00:06:51,200

No puedes maldecir.

107

00:06:51,280 --> 00:06:54,360
Tendré que pedirles
a ti y a tu novio que se vayan.

108

00:06:55,760 --> 00:06:56,760
Está bien.

109

00:06:58,160 --> 00:06:59,240
Lo siento.

110

00:07:00,240 --> 00:07:01,520
Perdón.

111

00:07:03,560 --> 00:07:04,840
Yo quiero...

112

00:07:04,920 --> 00:07:06,840
...un banana split de mierda

113

00:07:06,920 --> 00:07:09,640
con unas malditas cerezas encima, ¿bien?

114

00:07:09,720 --> 00:07:12,000
Lo siento, fue suficiente. ¡Marvin!

115

00:07:12,080 --> 00:07:13,640
¡Claro, ve por Marvin!

116

00:07:13,720 --> 00:07:17,680
¡Fíjate si Marvin puede prepararme
un banana split, maldita perra!

117

00:07:21,520 --> 00:07:23,160
¡Adiós, Marvin!

118

00:07:26,000 --> 00:07:28,080
Parecía que Alyssa tenía problemas.

119

00:07:37,320 --> 00:07:40,600

Creo que vivimos en la ciudad
más aburrida del planeta.

120
00:07:40,680 --> 00:07:42,560
Sí, quizás.

121
00:07:42,640 --> 00:07:45,040
Son todos muy aburridos.

122
00:07:45,560 --> 00:07:48,480
Bueno, tienen dinero. Se sienten seguros.

123
00:07:50,080 --> 00:07:51,400
¿Tú eres aburrido?

124
00:07:52,560 --> 00:07:53,600
No.

125
00:07:55,520 --> 00:07:57,920
Ella es la única persona genial de aquí.

126
00:07:58,400 --> 00:08:01,560
- ¿Ella?
- Sí. Ella ha hecho cosas.

127
00:08:02,800 --> 00:08:04,400
Probablemente fue una espía

128
00:08:04,480 --> 00:08:08,000
y se hizo como 15 abortos
cuando era ilegal o algo así.

129
00:08:08,640 --> 00:08:09,920
Ella ha vivido.

130
00:08:10,880 --> 00:08:12,120
¿En serio?

131
00:08:12,200 --> 00:08:13,360
Como sea.

132

00:08:15,360 --> 00:08:16,760
¿Podemos ir a tu casa?

133

00:08:21,880 --> 00:08:23,480
Sí, claro.

134

00:08:31,720 --> 00:08:34,320
¿Por qué vives en una casa tan rara?

135

00:08:34,960 --> 00:08:35,960
No lo sé.

136

00:08:37,679 --> 00:08:39,200
Tiene demasiadas ventanas.

137

00:08:39,640 --> 00:08:40,640
Quizás.

138

00:09:08,120 --> 00:09:09,200
¿Es tu mamá?

139

00:09:10,320 --> 00:09:11,320
Sí.

140

00:09:12,520 --> 00:09:13,760
Vive en Japón.

141

00:09:14,360 --> 00:09:16,320
Genial. Te pareces a ella.

142

00:09:26,960 --> 00:09:29,520
- Esto es bastante retro.
- No me gusta.

143

00:09:30,200 --> 00:09:31,240
¿Por qué no?

144

00:09:36,280 --> 00:09:37,320
Porque no.

145

00:09:41,560 --> 00:09:43,720

Alyssa era una especie de ninfómana.

146

00:09:54,360 --> 00:09:55,200
¿Qué?

147

00:09:59,760 --> 00:10:00,760
No...

148

00:10:02,000 --> 00:10:03,760
¡El cazador ha vuelto!

149

00:10:05,800 --> 00:10:06,800
Salud.

150

00:10:09,720 --> 00:10:11,200
Vaya, esto es lindo.

151

00:10:12,040 --> 00:10:12,880
¿Qué cosa?

152

00:10:13,720 --> 00:10:16,560
Esto. Ustedes dos.

153

00:10:18,160 --> 00:10:19,560
¡Qué alivio!

154

00:10:20,680 --> 00:10:23,720
Te diré algo, nunca estuve seguro
si él aún... ya sabes.

155

00:10:24,200 --> 00:10:26,760
Siempre pensé que había algo mal en él.

156

00:10:26,840 --> 00:10:30,040
Me masturbaba una vez a la semana
por razones médicas.

157

00:10:31,480 --> 00:10:33,920
Sabía que acumular no era bueno.

158

00:10:35,000 --> 00:10:37,080

Creí que quizás era gay.

159

00:10:37,160 --> 00:10:39,000
Lo que... está bien. O sea...

160

00:10:39,640 --> 00:10:41,040
Por supuesto.

161

00:10:41,120 --> 00:10:42,440
Pero... aquí estás.

162

00:10:44,880 --> 00:10:45,880
Quizá yo soy gay.

163

00:10:49,920 --> 00:10:51,440
Quizás él sea asexual.

164

00:10:56,920 --> 00:10:59,600
Hoy en día existe una gran variedad.

165

00:11:11,880 --> 00:11:13,480
Tu padre es un malnacido.

166

00:11:14,280 --> 00:11:15,320
Sí, lo sé.

167

00:11:17,680 --> 00:11:20,040
A veces quisiera golpearlo en la cara.

168

00:11:20,920 --> 00:11:22,600
Pues deberías hacerlo.

169

00:11:28,280 --> 00:11:30,280
¿Alguna vez chupaste una concha?

170

00:11:30,360 --> 00:11:33,720
Era importante estar seguro
en momentos como este.

171

00:11:33,800 --> 00:11:35,280
Sí, algunas.

172
00:11:37,400 --> 00:11:38,920
Quiero que me la chupes.

173
00:11:40,480 --> 00:11:41,480
¿Ahora?

174
00:11:47,800 --> 00:11:49,040
Mañana.

175
00:11:50,240 --> 00:11:51,720
Estaré aquí a las 11.

176
00:12:06,040 --> 00:12:07,400
Estaba listo a las 11.

177
00:12:09,760 --> 00:12:11,440
Incluso lo estaba a las 10.

178
00:12:12,240 --> 00:12:15,320
Era importante calcular
la logística con antelación.

179
00:12:18,640 --> 00:12:22,000
A las 12, comencé a pensar
que quizá no vendría.

180
00:12:29,040 --> 00:12:31,320
A veces, me preocupa arruinarlo todo.

181
00:12:37,280 --> 00:12:39,720
Pero siento... No sé.

182
00:12:40,840 --> 00:12:42,280
Me siento cómoda con él.

183
00:12:43,040 --> 00:12:44,240
Muy segura.

184
00:12:48,560 --> 00:12:51,400
- Lyssa. Alyssa.

- ¿Qué?

185

00:12:51,480 --> 00:12:53,520
Ponte esto y baja.

186

00:12:53,600 --> 00:12:55,360
- ¿Qué?
- La fiesta.

187

00:12:55,440 --> 00:12:57,920
Claro que no. Te dije que saldría.

188

00:12:58,000 --> 00:13:00,320
No discutiré esto de nuevo, Alyssa.

189

00:13:00,800 --> 00:13:02,120
¡De ninguna manera!

190

00:13:02,200 --> 00:13:04,680
Por favor, cariño. Quiero que estés ahí.

191

00:13:05,080 --> 00:13:06,280
Para mí.

192

00:13:25,480 --> 00:13:27,600
No son para ti. Repártelos.

193

00:13:38,840 --> 00:13:40,480
- ¿Todo bien?
- Vete.

194

00:13:43,680 --> 00:13:44,720
Toma.

195

00:13:45,880 --> 00:13:47,120
Bebe una cerveza.

196

00:13:47,960 --> 00:13:49,160
Relájate.

197

00:13:51,200 --> 00:13:52,760

Gracias, Tone.

198

00:13:57,760 --> 00:13:59,280
Todo esto es una mierda.

199

00:14:00,520 --> 00:14:01,920
Tu vida es una mierda.

200

00:14:04,000 --> 00:14:06,000
Bueno, si tanto la odias...

201

00:14:09,240 --> 00:14:10,400
...vete.

202

00:14:11,520 --> 00:14:13,040
Lo digo en serio.

203

00:14:13,120 --> 00:14:14,560
Haznos el favor.

204

00:14:23,120 --> 00:14:25,440
Te ves bien cuando haces un esfuerzo.

205

00:14:47,680 --> 00:14:51,200
A veces, de repente todo es muy simple.

206

00:14:52,160 --> 00:14:54,480
Es como si todo cambiara en un momento.

207

00:14:55,600 --> 00:14:57,160
Y sales de tu cuerpo.

208

00:14:58,480 --> 00:14:59,600
Sales de tu vida.

209

00:15:01,240 --> 00:15:04,320
Sales y ves muy claramente dónde estás.

210

00:15:06,880 --> 00:15:08,480
Te ves a ti misma.

211
00:15:09,160 --> 00:15:10,200
Y piensas...

212
00:15:12,000 --> 00:15:14,480
Al diablo con esto.

213
00:15:31,880 --> 00:15:32,720
¡James!

214
00:15:37,600 --> 00:15:41,240
Creo que estar enojada y triste
al mismo tiempo me excita.

215
00:15:49,760 --> 00:15:50,760
Ven.

216
00:15:56,520 --> 00:15:58,480
Creo que podría enamorarme de él.

217
00:15:59,360 --> 00:16:00,480
Además...

218
00:16:00,560 --> 00:16:01,680
...tiene auto.

219
00:16:03,720 --> 00:16:07,200
Me pregunté si sería más fácil
degollarla si la volteaba.

220
00:16:07,280 --> 00:16:09,480
Si sería mejor no ver su cara.

221
00:16:09,560 --> 00:16:11,280
Pero entonces, el ángulo.

222
00:16:12,000 --> 00:16:13,360
Era un misterio.

223
00:16:15,320 --> 00:16:17,560
- ¿Qué?
- Vámonos de aquí.

224

00:16:18,880 --> 00:16:20,040

- ¿Qué?
- En serio.

225

00:16:20,120 --> 00:16:22,240

Vámonos ya de esta ciudad de mierda.

226

00:16:22,680 --> 00:16:25,600

Ambos la odiamos.
Nuestros papás son unos idiotas.

227

00:16:25,680 --> 00:16:26,880

Tú tienes auto.

228

00:16:27,200 --> 00:16:29,240

- Es de mi padre.
- Es un imbécil.

229

00:16:30,520 --> 00:16:33,160

Me voy sin importar
si vienes o no. ¿Vienes?

230

00:16:33,240 --> 00:16:34,280

Di que sí.

231

00:16:36,440 --> 00:16:37,400

Pensé...

232

00:16:37,960 --> 00:16:39,160

...que no tenía prisa.

233

00:16:39,240 --> 00:16:40,360

Sí, de acuerdo.

234

00:17:05,520 --> 00:17:08,680

No sabía adónde íbamos
ni cuándo iba a matarla,

235

00:17:08,760 --> 00:17:11,240

pero golpeé a mi padre y robé su auto.

236
00:17:11,680 --> 00:17:13,680
Y parecía un buen punto de partida.

237
00:17:32,640 --> 00:17:33,480
¿Asustado?

238
00:17:34,760 --> 00:17:35,760
No sé.

239
00:17:36,720 --> 00:17:38,120
Un poco, quizás.

240
00:17:39,240 --> 00:17:40,320
Yo no.

241
00:17:46,360 --> 00:17:48,120
Probablemente debió estarlo.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.